עריכה ועורכים בדיואן יהודה הלוי

העריכה בדיואנים של משוררינו הגדולים בימי הביניים היא בדרך כלל עלומה, ולא תמיד ברור אם המשורר ערך ואסף בעצמו את היבול הספרותי שלו, את אוסף השירים שלו הנקרא דיואן, או שמא הדבר נעשה בידי מעריצים, שליוו את המשורר בחייו, וטרחו לבנות את האוסף לאורך שנות התהוותו שלב אחרי שלב. במקרה המיוחד של שמואל הנגיד (993- 1056) בידינו עדותו החד פעמית של בנו יהוסף המוסר לנו על השירים ששלח אליו אביו כדי שיעתיק, יאסוף ויסדר באופן כרונולוגי בהתאם לתאריכי היצירה המתפתחת. באופן כזה השתמר דיואן הנגיד לאורך ימי הביניים, והוא אף זכה לכתב יד מיוחד, אשר שמר על הדיואן עד ימינו אנו.[[1]](#footnote-2)

המקרה של יהודה הלוי מיוחד במינו. הוא פעל בשלושה מרכזי יצירה מרוחקים זה מזה, בתחילה בספרד הנוצרית, אחר כך בספרד המוסלמית ובסוף ימיו גם במצרים לאורך שנה שלמה כמעט (אלול 1940-סיון 1941). איננו יודעים דבר על שירים שהוא שמר באמתחתו כאשר הוא יצא למסע חייו, בדרך הים אל ארץ ישראל. לאחר מותו הייתה פעולת האיסוף לא תמיד פשוטה. עורך שפעל באחד ממוקדי היצירה השונים לא תמיד ידע על המתרחש בשני המוקדים האחרים. בסופו של דבר פעלו בעריכת הדיואן אנשים שהיו שייכים למוקד האחרון של פעילותו הספרותית, מצרים המוסלמית. מוקד זה היה מנותק במידה זו או אחרת מאזורי ספרד הנוצרית, והדבר נתן את אותותיו בשלמותו של האוסף.

אחד מעורכי דיואן יהודה הלוי המשפיעים ביותר היה ישועה בן אליהו הלוי. ממנו ידענו על העורך האחראי שקדם לו ואשר הוא החשיב במיוחד, חייא המוגרבי. חייא היה דיין בבית הדין של נגיד יהודי מצרים שמואל בן חנניה עד לפטירתו לפחות (1159). הוא היה בן משפחת מהגרים מהמערב, ספרדי במוצאו, והיה לו שפע של זמן לכנס ולערוך את הדיואן לאחר פטירתו של יהודה הלוי (1141).[[2]](#footnote-3) העריכה הקלסית של חייא מיוצגת בשרידים של כמה וכמה דיואנים מהמאות שאחרי מותו של הלוי. אבל כתב היד השלם ביותר של העריכה הזאת השתמר באוסף הבודלינה באוקספורד (קטלוג נויבאואר 1970),[[3]](#footnote-4) והוא מאוחר יחסית. אבל הייתה זו עריכה מיוחסת, שנשענה על מסורת מוגרבית של משפחה ממוצא ספרדי.

מלבד חייא, שהדיואן שלו שימש בסיס לדיואן שישועה ערך, ישועה מזכיר בכותרות הערביות לשירים שונים של הדיואן שלו שני עורכים נוספים בשמותיהם. העריכות שלהם סייעו בידו להשלים את האוסף של שירי יהודה הלוי, שהוא ביקש לערוך מחדש ולהשלים. אחד מהם היה דוד בן מימון, שמרדכי עקיבא פרידמן סבור שיש לזהות אותו עם אחיו של הרמב"ם, שטבע בים תוך כדי מסע מסחרי להודו.[[4]](#footnote-5) השני היה סעיד אבן אלקש, איש אלכסנדריה ששמו נמצא חתום על איגרת המלצה כלשהי משנת 1208 לצדם של דיין העיר, החזן הראשי ונכבדים אחרים.[[5]](#footnote-6) מלבד שני אלה הסתמך ישועה בעבודתו הגדולה באופן סתמי יותר על מסורות שונות שהוא החשיב כמהימנות, וכן על 'אוראק' (ניירות, ספרים). כל אלה היו, לכאורה, מקורות ועריכות שפעלו לאחר זמנו של חייא, וישועה התגלה כבקי במקורות כולם. מלבד כל זאת הייתה לו גם שיטה ייחודית בעריכה שלו.

דיואן ישועה

מלאכתו של ישועה לא הייתה מלאכה קלה. כך הוא על כל פנים התלונן במבוא הערבי שהוא צירף למהדורתו. שם הוא טען שהנטייה לייחס כל שיר משירי הקודש בחתימת 'יהודה' למשורר הגדול מקשה על היכולת להבחין בין שירי יהודה בן שמואל הלוי לשירי בני דורו הנושאים גם הם את השם 'יהודה'. כך יהודה אבן בלעם (איש טולדו שפעל בסביליה במחצית השנייה של המאה האחת עשרה), יהודה אבן גיאת (איש גרנדה שחי במחצית הראשונה של המאה השתים עשרה) ויהודה אבן עבאס (נפטר במזרח לכל המוקדם בשנת 1167). כולם משוררים גדולים וחשובים, שבכל זאת לא הגיעו למעלתו של יהודה בן שמואל הלוי. ההתלבטות של העורך, שהוא משתף בה את קוראיו בדברי הקדמתו לדיואן הלוי שלו, מלמדת על היקף ידיעותיו בשירה ועל רוחב דעתו, וכמובן גם על גישתו האחראית לעריכה.

עבודתו של ישועה בן אליהו הלוי מתבררת כמאמץ שקדני ואחראי בעריכה מחודשת של דיואן חייא המוגרבי ובשימוש במקורות נוספים ככל שעמדו לרשותו. הוא ניגש לעריכה בדיואן הלוי לאחר ניסיון קודם בעריכת דיואן אברהם אבן עזרא.[[6]](#footnote-7) בדיואן זה הוא הקדיש תשומת לב מיוחדת לשירי האיזור (המוּוַשַּׁחַאת).[[7]](#footnote-8) בכתובות שהוא צירף לשירים אלה ציין ישועה את הלחנים שעל פיהם יש לשורר את השירים, והוא עשה זאת בין השאר באמצעות מילות הפתיחה של שירי איזור ערביים, כפי שהוא אכן הבטיח שיעשה בדברי ההקדמה שהוא צירף לאוסף שירי האיזור הזה – הכול, לטענתו, ככל שידיעתו מגעת.[[8]](#footnote-9) אבל מסתבר שידיעתו לא הייתה מצומצמת כלל.

שמואל מיקלוש שטרן בא להסיק מן הידיעות שהפגין ישועה בשירי איזור ערביים שהאיש היה בן ספרד, מולדת המוושח, ושחי באמצע המאה השתים עשרה ולכל המאוחר במאה השלוש עשרה.[[9]](#footnote-10) שונה לחלוטין הייתה דעתו של חיים שירמן. היסוסיו של ישועה בזיהוי הנכון של השירים של יהודה הלוי ושל אברהם אבן עזרא וההתלבטויות הקשות, שהוא משתף בהן את הקורא, מצביעות לדעתו על ריחוקו של ישועה הלוי מספרד. גם באשר לזמנו ביקש שירמן ללמוד מן העובדה שישועה ייחס ליהודה הלוי בטעות כמה שירים של מחברים אחרים, שתקופה ארוכה הפרידה בין חייא המגרבי ובין ישועה הלוי. הוא היה סבור, לפיכך, שאין להקדים את זמנו של ישועה למאה החמש עשרה.[[10]](#footnote-11) מתברר שיש לקבל את דעתם של שני המלומדים כאחד; את דעתו של שטרן אשר לזמנו של ישועה ואת דעתו של שירמן אשר למקומו.

איש מלומד וברוך כישרונות כישועה בן אליהו הלוי חייב היה בוודאי להשאיר עקבות כלשהם גם בתעודות הגניזה הקהירית ובמסמכים השייכים לתקופה העיקרית של פעילותה (מאות י"א-י"ג). הניסיון לזהות את ישועה בן אליהו הלוי בין קטעי המסמכים שעלו בגניזה הקהירית לא יכול היה לאכזב. על 'מורנו ורבנו ישועה הלוי התלמיד היקר בן מורנו ורבנו אליהו הלוי פאר הלויים' יש לנו ידיעה בשטר שיצא בפסטאט בשנת 1228, והתגלה בגניזת קהיר. כעבור חמש עשרה שנה בערך, בשטר משנת 1244, האיש כבר מתכנה בתוארי כבוד מופלגים, 'כבוד גדולת קדושת חכמנו אדירנו מורנו ורבנו'.[[11]](#footnote-12) בשנים שבינתיים נודע האיש בעל התארים המופלגים, כנראה, כעורכו הגדול של דיואן הלוי.

אם אמנם פעל ישועה בקהיר העתיקה, פֻסטאט, במחצית הראשונה של המאה הי"ג, הרי שהוא היה בן דורו ומקומו של הוַשַּׁאח הערבי המפורסם אִבְּן סַנַאא אַלְמֻלְכְּ (1155- 1211). איש זה נודע כבעל החיבור החשוב ביותר בתחום תורת השיר של המוושַח האנדלוסי 'בית היוצר ליצירת המוושח'.[[12]](#footnote-13) ומסתבר שמקורות המוושח שהיו פתוחים לפני מחבר קהירי זה, היו עשויים להיות פתוחים גם לפני 'החכם האדיר' ישועה הלוי. הוא הכיר, בוודאי, את השירים הערביים ואת המנגינות שעל פיהן כתבו המשוררים העבריים את השירים שלהם. וזה היה נוהג רווח באותה תקופה גם בתוך השירה הערבית שהמנגינה והמשקל של שיר איזור אחד שימשו מודל ביצירה של שירי איזור נוספים.

מן העיון בסגנון הערבי של ישועה בהקדמה הכללית לדיואן וכן בכתובות לשירים שונים בתוכו מתברר שישועה אכן שייך לתקופת הזוהר של הערבית היהודית, שנמשכה עד המאה השלוש עשרה. כך הוא קרא, למשל, לדיואן הלוי שהוא יצר בשם המחורז: 'כתאב אלשד'ור / פי אלמנט'ום ואלמנת'ור' (ספר רקמי החרוץ של השזור והפרוז, ספר רקמת הזהב של השירה והפרוזה), ודבר זה לבד מעיד על ישועה שהייתה לו ידיעה בתרבות ערב ובדרכי ההבעה שלה. על עולם התרבות של ישועה ניתן ללמוד גם מדבריו בכותרת שעל גבי אחד השירים שעניינה בשאלה של ייחוס. בין השאר הוא קובע שם שהעדות לייחוס של 'ציון הלא תשאלי' (שיר א: צו)[[13]](#footnote-14) ליהודה הלוי היא מפורסמת יותר אף מן העדות לייחוס של 'קִפַא נַבְּכִּ' למשורר הג'אהליה המפורסם, אִמְרֻא אלְקַיְס.

ידיעותיו של ישועה בן אליהו בשירת ערב ובתרבות השיר עולות גם מהערה שלו לשיר הקודש 'מֵאָז מְעוֹן הָאַהֲבָה הָיִיתָ חָנוּ אֲהָבַי בַּאֲשֶׁר חָנִיתָ'.[[14]](#footnote-15) בכותרת הערבית לשיר הזה ישועה לא רק חושף את המקור הערבי שעמד לפני יהודה הלוי כשחיבר את השיר, שיר חשק של אבו א-שַּׁיץ אלחִ'זאעִי (המאה השמינית),[[15]](#footnote-16) אלא גם מפגין הבנה במבנה המיוחד של השיר, שהוא מן המופלא, לדבריו, בתורת הקישוטים. מדובר ב'קישוט המופלא' של החזרה על מילת 'אשר' במילה שלפני האחרונה בסוף כל אחד מבתי השיר, מה שהזכיר לו שיר בעל מבנה דומה מפרי עטו של אבן עבאד, הווזיר והמשורר בן המאה העשירית.[[16]](#footnote-17) גם את המקור הערבי לשיר 'ליל נדוד הארך' צירף ישועה בשתיקה לדיואן שלו (א: שכג) מתוך דיואן יוסֻף אבו הרון אל-רמאדי, משורר אנדלוסי מפורסם (מת 1022) .[[17]](#footnote-18) גם לחידה על המספריים 'אשרי ידידים' (א:רנו) צירף ישועה, שוב בשתיקה, את הזיהוי הערבי: והל אקתדי דו כלה.[[18]](#footnote-19)

על מגמת השערוב של ישועה ניתן כנראה ללמוד בין השאר גם מפועלו בחלק השירים החד חרוזיים (בעלי החרוז המבריח בסופי הבתים). ישועה לא היה מוכן עוד ללכת בעקבות חייא, קודמו הגדול, בסידור השירים עלפי רצף תמטי כלשהו. כך נהג חייא להבחין בין שירי שבח ארוכים ושירי שבח קצרים, בין שירי יין וחשק ובין שירי כלולות, בין חידות ובין שירי פרישות ושירי ציון, ולבסוף במעיו נספח, שאולי הגיע אליו מאוחר יותר, שירים מתקופת הנעורים של הלוי בספרד הנוצרית.[[19]](#footnote-20) ומסתבר שגם התוספות המרובות שביקש ישועה להכניס אל תוך הדיואן שלו הקשו עליו את השמירה על רצף העריכה התמטית שעמד לפניו. הוא החליט, לפיכך, לסדר את השירים 'על דעת משוררי ערב' על פי האלף-בית של אות החרוז החותמת כל בית מבתי השיר.[[20]](#footnote-21) למילים נדירות וקשות הוא אף הוסיף גלוסות של הסבר בשולי כתב היד בלשון הערבית יהודית. אין להתפלא על כך שכתאב אלשד'ור זכה לפרסום בחברה הערבית יהודית וטפסים ממנו היו נפוצים במזרח, ובצפון אפריקה במיוחד.

את כתב היד של דיואן ישועה רכש שמואל דוד לוצאטו בשנת 1839 מידי סוחר, שהוא עצמו רכש בתוניס. על פי כתב היד הזה הספיק שד"ל להוציא שני כרכים קטנים. הראשון המתואר בשער הספר 'בתולת בת יהודה לקוטי שירים מדיואן יהודה הלוי זצ"ל עם הקדמה והערות מאת שמואל דוד לוצאטו פרופיסור בקוליגיום רביניקום אשר בעיר פאדובה', בשנת 1840, ואת השני כעבור שנות דור, בשנת 1864 בשם 'דיואן ר' יהודה הלוי זצ"ל: יוצא לאור עתה הפעם הראשונה על ידי חברת מקיצי נרדמים מתוך ספר ישן אשר ביד שמואל דוד לוצאטו איש טריאסטי מרביץ תורה בפאדובה. מגלה ראשונה כוללת פ"ו שירים עם הקדמה והערות מאת שד"ל'. את מגילה הראשונה כבר לא הספיק שד"ל ללוות במגילה נוספת. כתב היד התגלגל בסופו של דבר לספריית הבודליאנה באוקספורדנ (קטלוג נויבאואר 1971) .[[21]](#footnote-22) כתב היד נוח לקריאה שלא כמו בן זוגו המאוחר, דיואן חייא הכלול בכתב יד אוקספורד 1970.[[22]](#footnote-24)

כתב היד הגדול של דיואן ישועה הוא כתב היד שחיים ברודי אימץ כבסיס למהדורת דיואן הלוי שלו, שהחל להופיע בברלין בסוף המאה הי"ט. בעמוד השער קרא ברודי לספרו באותיות מאירות עיניים: דיואן והוא ספר כולל כל שירי אביר המשוררים יהודה בן שמואל הלוי יוצאים לאור באספה אחת על פי כתבי יד וספרים נדפסים עם הגהות ועם מבוא מאת חיים בראדי ואחזת חכמים אנשי שם העוזרים על ידו. הכרך האחרון הכולל שירי קודש, שכבר לא לוו בפירוש, ראה אור כעבור 30 שנה (ברלין תר"ץ). למעשה היה כתב יד דיואן ישועה הבסיס העיקרי לנוסח היסוד של מהדורת ברודי, אף כי פה ושם הוא היה מוכן להודות שכתב יד אוקספורד 1970, הנציג של עריכת חייא, עולה עליו בגרסאותיו.

דיואן ישועה הוא כתב היד העשיר ביותר במצאי השירים שלו. הוא כלל במקורו למעלה מארבע מאות שירים חד חרוזיים (בעלי חרוז מבריח בסופי הבתים), וכמספר הזה גם שירים בעלי חריזה מתחלפת (שירים סטרופיים). כתב היד מורכב בצורתו הנוכחית מ-244 דפים, שהתחלקו במקורם לשני כרכים. הכרך הראשון כלול כיום בדפים 1- 101, והכרך השני מכאן ואילך. בכרך הראשון השתמרה ספירת הקונטרסים ו, ח, ט (דפים 39, 49 ,59), ובכרך השני מתחילה ספירת קונטרסים חדשה. בראש דף 121 מסומן קונטרס ג, וכן מסומנים בהמשך קונטרסים יב, יד, יט (דפים 190, 191, 225). כיום חסרים בו כמה וכמה מהקונטרסים המקוריים, והוא כלול כולו בתוך כרך אחד. חלק מהשירים שהיו בכתב היד במקורו לא השתמרו, והם ידועים על פי מילות הפתיחה שלהם הרשומות ברשימת ההתחלות שבראש כתב היד, וחלק מהשירים שלא שרד ברשימת ההתחלות, נודע לעיתים בגופו של כתב היד, ויש גם חלק מהשירים שלא נודע, לא בגוף כתב היד וגם לא ברשימת ההתחלות.

הדיואן מתחלק לשלושה חלקים עיקריים. בחלק הראשון נכללים השירים החד-חרוזיים, אשר העורך סידר אותם על פי האלף-בית של הברת החרוז (שירי חלק א: א-תכא). בחלק ב הוא כלל שירי קודש בעלי חריזה מתחלפת עשירה ומגוונת, ובחלק ג את האיגרות הכתובות בפרוזה מחורזות ואת שירי הקודש שחריזתם מתחלפת בתדירות קטנה יותר (שירי חלק ג: א-קח). הכרך הראשון כלל מלבד את שירי חלק א גם את שירי חלק ב החטיבה הראשונה (ב:א), והם השירים המסומנים א-סח. חטיבה זו חסרה מפתח כלשהו, וחסרים בה באמצע שירים טז-מב, וגם ההמשך משיר סח ואילך חסר. בסך הכול התקיימו בחטיבה הזאת 41 שירים, אבל את החטיבה הזאת ניתן להשלים באמצעות 53 שירים שנכרכו בטעות בסוף כתב היד, ונחשבו כשייכים לשירי חלק ג, שאנו מסמנים ג(ב), והם השירים קכח-קפ. גם השירים האלה חסרי מפתח.

הכרך השני כלל בראשו את החטיבה השנייה של חלק ב (ב:ב). היא כוללת השלמות על פי מקורות שמחוץ לדיואן חייא של שירי קודש בחריזה מגוונת (שירים א-נא), כמו כן מקבץ של שירי איזור (שירים נב-קז) ומקבץ של הספדים (שירים קח-קמז). חטיבת ההספדים הגיעה אלינו כמעט בשלמותה.[[23]](#footnote-25) מלבד החטיבה השנייה של חלק ב כלל הכרך השני את כל חלק ג של דיואן ישועה (שירים א-קח). חלק ג פותח ברישום מקבץ של 16 טקסטים בפרוזה מחורזת (א-יו), ועובר לשירים סטרופיים בעלי חריזה פחות מגוונת השקולים בין היתר גם בשקילה הברתית ואף משירים השקולים במשקל ההטעמות הישן, בעיקר בתחום פיוטי העמידה (שירים יז-קח). רוב שירי חלק ג נודעו על פי מפתח השירים, אבל השירים עצמם אינם כלולים בגוף כתב היד.

דיואן חייא

דיואן שירי החול החד-חרוזיים שרד בעשרות שרידים של כתבי יד שלמים באוספים העבריים של הספרייה הלאומית של רוסיה בפטרבורג (אוסף פירקוביץ). אוסף זה לא היה נגיש לחוקרים מן המערב במשך שנים הרבה, ורק בדור האחרון הוא נפתח בפנינו. בתחום שירת הקודש הסטרופית (המגוונת בחריזתה) אנו נאלצים להסתפק בשרידים של שישה כתבי יד בלבד מאותו האוסף. כדי לשחזר את דיואן שירי הקודש המקורי במהדורת חייא אנו נאלצים להיעזר מלבד בשרידים אלה גם בדיואן ישועה, שכאמור, פירק את הדיואן המקורי בשיטה המיוחדת שלו, אבל שמר עם זאת בתוך כל אחת מהקבוצות החדשות שהוא יצר על הרצף המקורי של דיואן חייא. מלבד זאת בא לעזרת השחזור שלנו במקרה זה גם הרצף הליטורגי. שירי הקודש בקבצים האלה מסודרים בהתאם למהלך הליטורגי של התפילה בימי שבת, חג ומועד. הם פותחים בפיוטי רשות. אחר כך באים פיוטים בתחום תפילת היוצר; יוצרות ואופנים, מאורות ואהבות, זולתות ופיוטי מי כמכה וה' מלכנו (גאולות). בהמשך באים פיוטי העמידה (מגן, מחיה ומשלש) המלווים במערכת פזמונים. המקבץ נחתם בסילוק ובפיוט להבדלה.

המקבצים השונים מסודרים על פי מועדי השנה, החל בשבת סתם, בשבת לפרשת החודש, במקבץ לחתן, אחר כך בא מקבץ לשבועות, מקבץ לשבת חזון, מקבץ קינות לתשעה באב, מקבץ לשבת נחמו, מקבץ ראש השנה, מקבץ סליחות לעשרת ימי תשובה וליום הכיפורים, מקבץ סוכות ושמיני עצרת, מקבץ עשרה בטבת ועצירת מטר, סליחות לתענית אסתר, מקבץ לשבת זכור ולבסוף פיוטי ההספד הפרטיים. בראש כל מקבץ באה כותרת ערבית. היא מציינת את סיום המקבץ הקודם, שנחתם בפיוטים לעמידה ('קרובות'), ואת ההתחלה של המקבץ החדש. כותרת טיפוסית קובעת: נג'זת אלקרובה לחתן ויתלוהא ענין שבועות (הסתיימה הקרובה לחתן ויבוא אחריה עניין שבועות).[[24]](#footnote-26) ישועה או העורכים והמעתיקים שקדמו לו הבינו, משום מה, שהמילה 'קרובה' מציינת את המקבץ כולו ולא רק את חלקו השני הכולל באמת קרובה (פיוטים לתפילת העמידה). באופן כזה הם הכתירו את המקבצים שלהם בשם המוטעה 'קרובה', ובמקום 'ענין' הם כתבו 'קרובה'.[[25]](#footnote-27)

ישועה ראה גם את דיואן שירת הקודש של חייא כדיואן הדורש השלמות, והפעם הוא ריכז את כל ההשלמות במקום אחד, בחטיבה השנייה של חלק ב. מעניינת ביותר הכותרת שישועה העמיד בראש קבוצת שירי ההשלמה האלה. בחטיבה זו הוא ביקש לכלול שירים בחריזה מתחלפת (שירים סטרופיים) בגיוון גדול, שהוא לא מצא בדיואן חייא שאותו הוא כל כך העריץ. ישועה מוכן היה להניח שחייא טעה או לחילופין שהשירים לא נראו לו ראויים (מטעמי צנזורה?). לדבריו הוא נתקל בשירים אלה במקרה. ואלה דבריו של ישועה במקור הערבי-יהודי ובתרגום: נבתדי פי אלגז אלתאני מן אלתאני במא לם יתבתה מן אלאקואל אלמלחנה אלמוזונה אלתי לא ישך אחד פי עזוהא לצאחב הדא אלדיואן ותרכהא רבי חיא סהוא או אנה לם תקע לה פי רגבתהא פיצ'מהא אלי אהלהא ועתרתהא. ובתרגום: נתחיל בחלק השני מן השני, בשירים מולחנים (מושרים) ושקולים (באופן מוקפד) שלא רשם אותם (חייא), ואשר לא יטיל אדם ספק בייחוסם לבעל הדיואן הזה (יהודה הלוי), ור' חייא השמיטם מתוך טעות, או מפני שלא מצא בהם חפץ כדי לצרפם אל בני מינם, ואני נתקלתי בהם במקרה.[[26]](#footnote-28) ברשימה של 51 הפיוטים האלה נמצאים גם פיוטים שהוא מצא, לדבריו, בדיואן דוד בן מימון (שירים כב-כה), ואלה שירים שלא הגיעו אליו בוודאי במקרה.

דיואן דוד בן מימון

מסתבר שלא יד המקרה בלבד פעלה בזיהוי השירים הנוספים. מסתבר שישועה לא רק העתיק וערך את דיואן חייא על קרבו וכרעיו, אלא גם הוסיף עליו שירים שונים שנודעו בעריכות של מסרנים שונים שפעלו לפניו. במה שנוגע לשירי החול החד חרוזיים מצאנו לפחות 2 דפי השלמה כאלה בנספח לשרידים של העתקה מדויקת מדיואן החד חרוזי של חייא. כתב היד של הדיואן הזה השתמר בספרייה הרוסית הלאומית בפטרבורג, האוסף העברי השני 209.1. חלק מהשירים המובאים בנספח הזה אנו מוצאים שישועה מייחס במפורש למסירה של דוד בן מימון, כפי שהוא נוהג לעשות בכותרות שונות של חלק א בדיואן שלו (שירים כג, קפ, קצו, קצט, שפח). לשירי הקודש, שישועה מביא על פי הייחוס של דוד בן מימון בחלק ב (שירים כב-כה, צד, צז), לא מצאנו בינתיים מקבילה בהעתקה הקטועה של דיואן דוד בן מימון שהגיעה לידנו.

אחד מהשירים שנקלט ככתבו וכלשונו יחד עם הכותרת הערבית שבראשו בתוך דיואן ישועה מתוך דיואן בן מימון הוא השיר 'סעיפי בחנוכה לא שמחים' (חלק א שיר קפ). מתוך הדברים שנאמרו בשיר ברור שהשיר נכתב לאחר שהלוי עזב את אלכסנדריה, שם עגנה ספינתו בערב ראש השנה של שנת 1140.[[27]](#footnote-29) זה היה בעיצומו של חג החנוכה, כשהלוי כבר היה בקהיר. השיר מביע געגועים מצד הכותב על הריחוק בינו ובין נמען השיר בחג החנוכה. השיר נחתם בבקשה הנכללת בבית הפואנטלי 'וְהַבְחִין בֵּין שְׁחָלִים לָרְחֵלִים / וְשׁוֹשַׁנִּים לְבֵין קוֹצִים כְּסוּחִים'. הכותב מבקש להזכיר לנמען שאל לו להתפתות, ושהוא חייב להבחין היטב בין הטובים לרעים, בין שחלים ("אריות") ושושנים לבין רחלים ("כבשים") וקוצים כסוחים ("קוצים קצוצים" עלפי יש' לג יב). מן השיר עצמו אין זה ברור מי הם הרחלים והקוצים הכסוחים, אבל ניתן, בוודאי, לשער שהכותב מתייחס לעצמו בכינויים 'שחלים' ו'שושנים'.

אהרן אבן אלעמאני הנזכר בכותרת השיר היה מארחו של יהודה הלוי באלכסנדריה. מוצא משפחתו של המארח היה אומנם מעמאן שבעבר הירדן, ומכאן כינויו 'אלעמאני', אבל הוא עצמו היה ירושלמי, מה שקסם למשורר במיוחד. הגעגועים המובעים בשיר נחשבו כגעגועיו של הלוי אל מארחו האלכסנדרוני, שאותו הוא עזב לפני חג החנוכה. משום מה אין השיר כלול בדיואן חייא, מה שאומר דרשני. במדור ההשלמות לדיואן חייא, אשר בסוף דיואן דוד בן מימון, השיר מופיע עם הכותרת: 'וגאב ר' אהרן החבר ענה פי ימי חנוכה פכתב אליה'.[[28]](#footnote-31) ישועה מצטט את השיר ואת הכותרת מדיואן בן מימון בתוספת הייחוס 'מן נקל כט דויד בן ר' מימון' (במסירת כתב ידו של דוד בן מימון). עלפי ההבנה של דוד בן מימון וגם של ישועה השיר נכתב על ידי יהודה הלוי אל אבן אלעמאני: ונעדר ר' אהרן החבר ממנו (מיהודה הלוי) בימי חנוכה, וכתב אליו (יהודה הלוי). לפי הבנה זאת היו הגעגועים של הלוי, והוא זה שכתב את השיר 'סעיפי בחנוכה לא שמחים', לאחר שהוא עזב את אלכסנדריה. הבנה שונה של כותרת השיר אפשרית וכנראה גם מתבקשת.

את הכותרת לשיר 'סעיפי בחנוכה לא שמחים' יש להבין באופן שונה, ולפרש: וחסר היה ר' אהרן החבר אותו[[29]](#footnote-32) (את יהודה הלוי) בימי החנוכה, וכתב (אהרן החבר) אליו (אל יהודה הלוי). הנושא של 'וכתב' הוא, לפיכך, אהרן החבר, ולא יהודה הלוי. זה גם מסביר את אופיו של שיר התשובה הכלול בדיואן חייא, שכתב הלוי אל אלעמאני באותו משקל ובאותו חרוז, כדרכם של מתכתבים בחילופי שיר: 'לְאַט פֵּרוּד עֲלֵי רֵעִים וְאַחִים... הֲפֵרוּד אַהֲרֹן לִבּוֹת יְכִילוּן / וְלִבּוֹת נֶאֱנָקִים נֶאֱנָחִים' (שיר קנג בחלק א). גם ליבו של יהודה הלוי נאנח ונאנק, על פי השיר הזה, על הפירוד מאהרן אבן אלעמאני.

נדמה שמעתה ניתן להבין בצורה טובה יותר גם את פשר העדות העולה ממכתב של אבו אלעלא אחד, באיגרת ערבית יהודית שהוא הפנה אל יהודה הלוי מאלכסנדריה לקהיר.[[30]](#footnote-33) המכתב כולל דברי ביקורת על החשיבות שקנה לעצמו המארח של יהודה הלוי בעקבות האירוח, ובמיוחד ממה שעולה מחילופי השיר בינו ובין המשורר הדגול. בין השאר האיגרת כוללת דברי ביקורת על שירים שהלוי כתב לכבוד אבן אלעמאני. חשוב לציין שאבו אלעלא אינו מביא את הדברים בשם עצמו, כי אם בשמם של אנשים שהוא שמע את דברי הביקורת מפיהם, ובשמם הוא מוסר את הדברים. באופן עצמאי, לעומת זאת, אבו אלעלא מזכיר לגנאי את הביטוי 'קוצים כסוחים' הכלול בשיר 'סעיפי בחנוכה לא שמחים'. הביקורת על דברי שיר של אלעמאני הולמת את האווירה הביקורתית הכללית של האיגרת נגד המארח של הלוי באלכסנדריה. ואין זה מתקבל על הדעת שאבו אלעלא הזהיר כל כך יאמר באיגרת אל הלוי דברי ביקורת על שיר שהוא עצמו כתב.

ייחוס השיר 'סעיפי בחנוכה' לאבן אלעמאני מתחזק גם על פי כינויי גנאי דומים לאלה הנזכרים, המופיעים בשיר נוסף שהוא בוודאי שלו, ושהוא היה מוכן לפזר נגד מתנגדיו. גם בשיר הזה, שנודע מפרי עטו של אבן אלעמאני, הוא משתמש בלשון ציורית בוטה כדי לתאר את המתחרים בו. בשירו האוטוביאוגרפי 'אני צעיר בבית אבי'[[31]](#footnote-34) הוא מספר כיצד הוא נדחה ממקדשו, 'בית אלמקדס' (כינויה של ירושלים בערבית), על ידי הנוצרים ('אדומים') והגיע למצרים ('ענמים' עלפי בר' י יג). והיה זה, כנראה, הכיבוש הצלבני של ירושלים בשנת 1099.[[32]](#footnote-35) מנמל אשקלון, שם פדו את שבויי הצלבנים, הוא יכול היה להגיע דרך הים תוך ימים ספורים לאלכסנדריה.[[33]](#footnote-36) החל משנת 1109 מתנוססת חתימתו של אהרן אבן אלעמאני על גבי מסמכי בית הדין באלכסנדריה: 'אהרן בר ישועה הרופא ז"ל'.[[34]](#footnote-37)

מינויו של אהרון אלעמאני לדיין לא עבר בלא מאבקים מקומיים, סוף סוף הוא היה איש זר באלכסנדריה. לפי דברי התלונה שלו בשיר 'אני צעיר בבית אבי' הוא נרדף שם על ידי 'שועל מחבל כרמים', גם זה כינוי בוטה המזכיר את ה'רחלים' וה'קוצים הכסוחים' מהשיר 'סעיפי בחנוכה'. רווחה מסוימת חש אהרון, לדבריו, לאחר שזכה לביקורו של יהודה הלוי ('גור ארי'). דבריו בשיר הם חד משמעיים: וּמִקָּדְשִׁי וּמִקְדָּשִׁי לְמוֹקְשִׁי / דְּחָפוּנִי אֱדוֹמִים אֶל עֲנָמִים... עֲדֵי בָא גּוּר אֲרִי גּוֹדֵר לְכַרְמִי / וְנָס שׁוּעָל מְחַבֵּל הַכְּרָמִים. יהודה גור אריה (על פי בר' מט ט), הוא יהודה הלוי, הניס את השועל המחבל בכרם (על פי שה"ש ב טו), בוודאי היה זה לאחר דברי ההתכתבות של הלוי עם המארח, שעליה דיווח אבו אלעלא באיגרתו. גם במקרה זה השיב הלוי בשיר תשובה הכתוב כמנהג הימים באותו משקל ('המרובה') ובאותה הברת חרוז (-מִים): 'שְׂאוּ הָרִים וּמִדְבָּרִים וְיַמִּים / שְׁלוֹמִי אֶל יְדִידַי הָעֲגוּמִים' (חלק א, שיר קנא).

חילופי השיר בין הלוי ואלעמאני לא יכולים היו לעבור בלא חיצי הביקורת של מתנגדי הדיין באלכסנדריה, והדבר אכן בא לידי ביטוי בעדות שמעיד עליהם אבו אלעלא באיגרתו הסודית. במכתבו הערבי אבו אלעלא מצטט, אולי הוא עצמו השועל המחבל, את הכותרות הערביות של שירי ההתכתבות החילוניים שהלוי הפנה לאבן אלמעאני ולבני ביתו ואת התשובות שהם השיבו לו. כך כותרת השיר 'למיטב כפרים ומבחר נרדים' (חלק א, שיר קנא) בעניין מזרקות מים ('זראקאת'), וכן כותרת השיר 'חשבתני אדוני כוס ושלך' (חלק א, שיר צב) בעניין תרנגולות (דג'אג'), ולבסוף גם מה שהוא אמר על 'אלמואס', והפעם בלא ציון לדברי התשובה של המהולל, ומסתבר שהפעם לא היו כאלה.

בעניין זיהוי השיר על 'אלמואס' נחלקו הדעות. שלמה דב גויטיין המגלה והמפרסם הראשון של האיגרת הבין 'מואס' בתור "סכיני גילוח".[[35]](#footnote-38) משה גיל ועזרא פליישר בפרסום החוזר שלהם קראו 'אלמנאם' ("השינה").[[36]](#footnote-39) אבל גם גויטיין וגם גיל ופליישר לא יכלו להצביע על שיר שהביקורת של הלוי יכולה הייתה לחול עליו.[[37]](#footnote-40) אבל נדמה שאם נחזור לקריאה הראשונה והנכונה של גויטיין 'אלמואס', ונבין כמו 'אלמַיַאס' במובן של "הליכה מתנדנדת", "הליכה קוקטית", נוכל לזהות ברמז הזה עוד שיר חול נהנתני שהלוי כתב לאלעמאני. הכוונה לשיר 'יְפֵי קוֹל' (חלק א, שיר שמו), שבו הלוי תיאר את הליכתן המתנדנדת של הנערות היפהפיות המסובלות בתפוח ורימון: וּמָה אוֹמַר בְּהוֹד קוֹמָה כְּתָמָר / וְהָרוּחַ יְנִיפֶיהָ תְנוּפוֹת (בית 15).אם היה מקום לבקר את שיר משיריו הנהנתניים של הלוי, שהוא כתב לכבודו של הדיין, הרי שלא הייתה כתובת מוצלחת יותר מהשיר הזה.

השיר כתוב כקצידה לכל דבר ועניין. הוא פותח בנסיב ארוטי המתאר קבוצה של נערות יפהפיות אשר חיצי המבט שלהן קטלניים 'וְהָרְגוּ אִישׁ וְהֵם זַכּוֹת וְחָפוֹת' (בית 4). בהמשך הלוי מתאר גם את חלקי גופן האחרים, עורן הלבן ושערן השחור, אודם שפתותיהן על רקע לובן שיניהן, ובהמשך חלקים נוספים של גופן 'מְסוּבָּלוֹת בְּתַפּוּחַ וְרִמּוֹן' (בית 14). מכאן השיר עובר לתאר את הרושם המצמית שהן עושות על הגברים, 'רְאֵה כִּי נִטְרְפוּ לִבּוֹת לְקָחוּם (שהן לקחו בשבי), שְׁאַל הַיְשַׁלְּמוּ אֶת הַטְּרֵפוֹת' (בית 16). בהמשך השיר הלוי מממש את המטפורה של הטריפה, כאשר הוא קובע, בקטע מעבר רטורי, שבעניין הטריפה המיוחדת הזאת לא יוכל לפסוק אלא דיין מהולל ממעלתו של אהרון. תוך כדי כך הוא גם הציג בזה אחר זה את כל תאריו הרבניים והארציים 'שְׁאַל דַּיָּן שְׁאַל חָבֵר שְׁאַל רַב... לְבֶן צִיּוֹן שְׁאַל דִּינֵי נְפָשׁוֹת' (בתים 18- 19).

בעל השיר 'סעיפי בחנוכה' הוא מי שחיצי ביקורת הופנו אליו קודם לכן באיגרת של אבו אלעלא, אהרון אבן אלעמאני. חייא לא כלל את השיר בדיואן הלוי שהוא ערך, מכיוון שלא היה זה אחד משיריו של הלוי. בהכללתו בדיואן הלך ישועה שבי אחר מהדיר ביניים, דוד בן מימון, שגם הוא לא עמד על ייחוסו האמתי של השיר. את השיר על המחשבות הנוגות העולות במוחו בחג החנוכה 'סעיפי בחנוכה לא שמחים' כתב הדיין האלכסנדרוני אל יהודה הלוי, ושלח אותו אליו לקהיר (פֻסטאט). בשיר הזה הוא ביקש בין השאר להזהיר את יהודה הלוי של יתפתה להימשך אחרי מלחכי פנכה בנוסח אבו אלעלא בעל המכתב הסודי, שמבקש להציג את עצמו כמי שדואג לכבודו של יהודה הלוי, אבל כוונתו האמתית לפגוע במעמדו שלו.

דיואן אבן אלקש

כפי שראינו יש לדיואן ישועה חשיבות בשמשו מפתח לזיהוי דיואנים נוספים ועריכות של עורכי ביניים שפעלו בין זמנו של חייא המוגרבי ובין זמנו שלו. את אחד מהם, אבו סעיד אבן אלקש, מזכיר ישועה בשמו בחלק השירים החד חרוזיים בלבד. את העריכה הזאת ניתן לזהות בכתב יד שחלק מהשירים המיוחסים על ידי ישועה למסירת אבו סעיד אבן אלקש אכן שרדו בו. מדובר בדיואן כתב יד הספרייה הלאומית של רוסיה בפטרבורג, האוסף הראשון 106.1 A. כתב היד כולל אנתולוגיה רחבת ידיים, ביניהם גם רבים משירי יהודה הלוי. במצבו הקטוע שבידינו יש בדיואן זה 38 דפים, והוא כלל לפחות 230 יחידות שיר על פי המניין בראש השיר האחרון ששרד בכתב היד. במצבו המקורי היה זה בוודאי אוסף גדול הרבה יותר.

את אבו סעיד אבן אלקש, ישועה מזכיר בשמו בכותרת הערבית של 13 שירים חד-חרוזיים, שהוא מייחס אל 'כט סעיד אבן אלקש' (כתב ידו או ספרו של סעיד אבן אלקש), והם אכן חסרים כולם בדיואן חייא.[[38]](#footnote-41) בשיר נוסף 'אל אלהים לך' (חלק א, שיר כו), שישועה מפקפק באמינות ייחוסו, הוא אף אומר במפורש שהייחוס אינו של חייא, כי אם של אבן אלקש. היכרותו של ישועה עם העריכה המיוצגת בדיואן אבן אלקש עולה בין השאר גם מהערה ביקורתית אחת שישועה משמיע בכותרת ארוכה שהוא קבע בראש שיר חידה של יהודה הלוי על העט 'ראה שרביט' (חלק א, שיר קכט).

את הערתו הביקורתית פותח ישועה בהכרזה: 'וקרה דבר פיקנטי (הראוי שיספרו אותו) בייחוס של השיר "ראה שרביט"'. לדברי ישועה יש לרחם על בעלי הספרות ועל המשוררים שמסרנים גרועים פוגעים בהם בייחסם להם שירים שלא הם חיברו. כך נפגע המשורר הטוב כשמייחסים לו שיר גרוע, שלא הוא אחראי לו. ומאידך מייחסים למשורר הפחות טוב שירים, שלא מתחת ידו יצאו. כדוגמה לליקוי כזה במסירה ישועה מביא רצף של שירים הבאים בקבוצה שלא נודעה לנו כדוגמתה מחוץ לדיואן אבן אלקש. בראש הקבוצה מופיע השיר 'תבה דמות קובה' שנחשב כשיר של יהודה אבן גיאת, בן דורו הצעיר של יהודה הלוי,[[39]](#footnote-42) ולאחריו מופיעה קבוצה של שירים שבראש כל אחד מהם הכותרת המינימלית "ושלו גם כן": 'ולה', 'ולה', 'ולה', מה שיוצר את הרושם כאילו כל שירי הקבוצה הם לאבן גיאת. אבל למרבה הפלא הרצף מסתיים ב'ציון הלא תשאלי' המפורסם, הנושא אף הוא את אותה כותרת לקונית 'ולה', מה שמעיד על כך שגם שירי הקבוצה הקודמים הם שירי הלוי.

השירים הנזכרים בהערה הביקורתית של ישועה נמצאים ממש כסדרם בהערה הביקורתית גם בדיואן אבן אלקש, וחלק מהם המסודרים במקומות שונים בדיואן ישועה על פי חריזתם אף מיוחסים על ידו במפורש למסירה של אבן אלקש. נראה, לפיכך, שמושא ביקורתו של ישועה אכן היה דיואן אבן אלקש. בגלל הנימה הביקורתית של ההערה שלו ישועה לא רצה, כנראה, להזכיר את בעל הדיואן המבוקר בשמו המפורש, ואולי הייתה לו סיבה טובה לדבר. בתחילת המאה השלוש-עשרה הייתה משפחת בן אלקש בעלת עמדה חשובה בעיר אלכסנדריה, וכפי שראינו אדם בשם זה חתם על איגרת המלצה כלשהי לצדו של דיין העיר, החזן הראשי ונכבדים אחרים.[[40]](#footnote-43)

מלבד עושר של ידיעות על נסיבות כתיבתם של שירים שונים מצטיין דיואן אבו סעיד אבן אלקש בהבאות מלאות של שירי המשוררים הפחות מפורסמים מבני דורו של הלוי. נזכרים כאן בשמותיהם יוסף אבן ברזל (מן המחצית הראשונה של המאה השתים עשרה), יוסף אבן צדיק (בן קורדובה שנפטר בשנת 1149), אבל גם כמה וכמה שירים משל שלמה אבן גבירול (מאה אחת עשרה). האוסף המלא היה בוודאי עשיר ביותר, ועורך אחראי במעלתו של ישועה לא יכול היה לוותר עליו, אף כי לא העריך תמיד את דרכו של העורך בארגון שירי הדיואן. נקודת המוצא הבסיסית של ישועה הייתה, מכל מקום, דיואן חייא, אף כי הוא לא נמנע מלגייס לעזרתו גם את דיואן אבו סעיד אבן אלקש.

מיוחד מבחינה זאת השיר 'לבי שאל אם רם' (חלק א, שיר צח). החתימה העולה מראשי בתיו היא 'לוי', וישועה התלבט אם אומנם השיר ליהודה הלוי הוא או שמא לבן דורו הפחות ידוע, לוי אבן אלתבאן.[[41]](#footnote-44) כדי להצדיק את הכללתו של השיר בדיואן יהודה הלוי שלו ישועה מכריז כי מצא את השיר לא רק בדיואן חייא כי אם גם בדיואן אבו סעיד אבן אלקש. אחר כל זאת הוא חותם את הכתובת שבראש השיר הזה בהערת הסתייגות אותנטית: 'וגם זה (שיר) שלו, ומסור בהעתקת בן אלקש ובהעתקת ר' חייא גם כן, ועליו חתימת האקרוסטיכון "לוי", והאלוהים יודע את האמת'.[[42]](#footnote-45)

לדמותו של דיואן ישועה

דיואן ישועה ניסה בכל מחיר להשלים את דיואן חייא, אשר שימש לו בסיס ונקודת מוצא. כדי להעשיר את אוסף שירי הלוי שלו הוא הסתמך בין השאר על העתקות בודדות, על ייחוסים ערטילאיים וגם על עריכות השלמה שונות של דיואן הלוי במידה שעמדו לרשותו. העריכה המהימנה ביותר שאותה הוא קיבל ללא הסתייגות כמעט הייתה העריכה של חייא המוגרבי. את אוסף השירים של העריכה הזאת הוא העשיר באמצעותם של שירים נוספים שנכללו בדיואנים של שני עורכים משלימים, שהוא מזכיר בשמם, דוד בן מימון ואבו סעיד אבן אלקש. טפסים של דיואנים מהעריכות האלה ניתן לזהות על פי שירים שאינם נכללים בדיואן חייא, ואשר ישועה כלל בדיואן שלו עם ייחוסים מפורשים לאחד משני הדיואנים האלה.[[43]](#footnote-46) ברוב להיטותו להעשיר את אוסף שירי דיואן הלוי שלו ישועה לא דייק בכל מקרה, וכלל בתוך האוסף שלו גם שירים מסופקים, וגם שירים שניתן להוכיח שאינם פרי הגות רוחו של יהודה הלוי. מבחינה זאת ניתן לומר על דיואן ישועה שהעושר של שירי האסופה שלו הוא עושר השמור לבעליו לרעתו.

בעיה נוספת בדיואן ישועה הם תיקוני הנוסח שהוא הכניס לשירים שונים. גם השירים בעלי הייחוס הבדוק נמסרים בדיואן ישועה לאחר שעברו עליהם קולמוסיהם של מתקני תיקונים. בסופו של דבר נוסחי הנציג המאוחר של דיואן חייא (אוקספורד 1970) עולים על נוסחי דיואן ישועה, שהועתק במאה הי"ג-י"ד. וכבר ברודי, שעשה את דיואן א (הוא כתב יד אוקספורד 1971) יסוד למהדורת שירי הלוי שלו, העיר במקומות הרבה: פירשתי לפי נוסח כי"ב (הוא כתב יד אוקספורד 1970), אשר בחרתי בו. בעיה דומה של אמינות נוגעת גם לכותרות שישועה צירף לשירים.

את הכותרות הערביות המתייחסות לנסיבות הכתיבה היה ישועה חייב לערוך מחדש. אחת הבעיות הקשות שהאוסף הזה סובל ממנו היא שיטת הסידור החדשה של השירים. ישועה לא שמר על הרצף של דיואן חייא ועל הכותרות הערביות המתייחסות זו לזו לעתים קרובות על פי הרצף הזה. ישועה אף ראה הישג גדול לסידור החדש שלו שעל דרך הדיואנים של משוררי ערב, במקום שאות החרוז המבריח של השיר היא הקובעת את מקומו של השיר באוסף. אבל שכרו של הסידור הזה יוצא בהפסדו. כל שיר ושיר היה צריך לקבל מעתה כותרת חדשה בלא כל התייחסות לכותרות של השירים שלפניו ושלאחריו ברצף המקורי. כך הוא גם מוסר לעתים לצד הכותרת הראשית כותרת משנה נוספת, שהוא מייחס לדיואן שהוא אינו מזכיר בשמו.[[44]](#footnote-47)

השתקפותו של דיואן ישועה בדיואנים מאוחרים

בעיה מיוחדת לדיואן ישועה שהוא מיוצג בעיקרו של דבר בטופס בודד (אוקספורד 1971), והטופס הזה עצמו הגיע אלינו כשהוא לקוי בכמה וכמה מקומות. כך השירים מח-סא (החורזים באותיות ה-ו), השירים קמד- קנח (החורזים באות מ) והשירים ריד-רנח (החורזים באות נ). במקרה האחרון השתמר הסימון ח של ראש הקונטרס הבא אחרי שיר רנח (בראש שיר רנט). כמו כן השתמר גם הסימון ו של ראש הקונטרס שלפני כן. מסתבר לפיכך שהחיסרון מתמצע בקונטרס ז, שנתלש מתוך כתב היד השלם.

תיקון חלקי לחלקים החסרים בדיואן ישועה ניתן למצוא בדיואן שוקן 37 שמן המאה הי"ז. החלק הכולל את שירי יהודה הלוי מחולק לשני חלקים. בחלקו הראשון הוא בעל אוסף מקורי של דיואן חד-חרוזי של שירי יהודה הלוי, אבל בחלק זה חסרים שירים רבים של המשורר. לעזרתו של חלק זה באים שירי החלק השני המשלימים את אוסף השירים של החלק הראשון. השלמה זאת מתבססת באופן בלעדי על דיואן ישועה על כל מאפייניו, הן סדר השירים ונוסחם הן הכותרות הערביות. כתב היד של דיואן שוקן גם נאמן לרבים מליקוייו של כ"י אוקספורד 1971, אבל למרבה הפלא הוא יחד עם זאת גם משלים את ליקוייו של כתב יד שוקן שבידנו במקומות שונים. מסתבר, לפיכך, שדיואן שוקן התבסס על כתב יד אוקספורד 1971, לפני שנשרו ממנו כמה חלקים. כך למשל שרדו בכתב יד שוקן שירים שעוד היו כלולים בקונטרס ז האבוד.

מהשירים בחטיבות הלקויות בדיואן ישועה השתמרו בדיואן שוקן שירים שלא השתמרו בדיואן ישועה כפי שהוא מיוצג בכ"י אוקספורד 1971. כך כלל עדיין הטופס האבוד ההוא את קונטרס ז (שירים ריד-רמח) החסר בכתב יד אוקספורד. ביניהם הוא כלל קצידה אבודה שהלוי כתב לכבוד מיטיבו המצרי, הסוחר חלפון אלדמיאטי.[[45]](#footnote-48) מלבד זאת נאמן דיואן שוקן באופן מוחלט לחסרונותיו של כתב יד אוקספורד שבידינו. כך למשל הוא מוסר שירים לקויים בדיואן ישועה ממש כצורתם הלקויה; כך את השירים חסרי ההתחלה 'התמיר בזקונים הבחורות' (חלק א, שיר שס), 'למדה לשוני' (שם, שיר לט), וכן את השירים הלקויים בסופם 'לך נפשי בטוחה' (שם, שיר לו), 'כבר הלבישך השיר שרדו' (שם, שיר מז), 'התרדוף נערות' (שם, שיר ריג) העתיק דיואן שוקן בחטיבה מיוחדת בסוף הדיואן שלו.[[46]](#footnote-49)

כתב יד נוסף שהכיר את דיואן ישועה בלבוש שלם יותר הוא כתב יד הספרייה הלאומית הרוסית בפטבורג, האוסף העברי הראשון 808.[[47]](#footnote-50) הפעם זהו כתב יד של שירת הקודש. הוא כולל מאתיים פיוטים, שלמעלה מ-170 מתוכם הם פיוטי הלוי הכלולים כולם ברצף אחד בחלקו השני של כתב היד. כתב היד שייך למאה הי"ז, והוא נחשב דיואן קראי. הוא הכיר את האוסף המלא של פיוטי חלק ב בדיואן ישועה על כותרותיהם הערביות, כפי שהוא השתמר במקור שעמד לפניו, והפעם היה זה טופס שלם לחלוטין של דיואן ישועה.

בראש האוסף הזה הוא כולל בדילוג פיוטים מחלק ב בדיואן ישועה, אחר כך באים פיוטי החטיבה השנייה של חלק ב. החל בפיוטים שעל פי ישועה לא נכללו בדיואן חייא (פיוטים א-נא), ובהמשך שירי האיזור הכלולים בהמשך החלק הזה בדיואן ישועה (פיוטים נב- קז) וכן שירי המספד החותמים את פיוטי החטיבה השנייה בדיואן ישועה (השירים קח-קמז), ולבסוף גם אוסף מלא של הקינות לתשעה באב (שהוא קורא להם 'פתיחות'), ואלה לא השתמרו כלל בכתב יד אוקספורד 1971. מקבץ ההספדים ('קינות' בניסוח שלו) וכן מקבץ הקינות השתמרו כאן באופן מלא לחלוטין.[[48]](#footnote-51) לעומת זאת כל המקבצים האחרים השתמרו, אומנם ברצף הידוע מדיואן ישועה, אבל בדילוגם גדולים. שלא כמו בכתב יד שוקן 37 אין הסיבה שעומדת מאחורי הדילוגים האלה ברורה לנו כיום, כשם שלא ברורה לנו גם הסיבה לדבקות שלו במקבץ ההספדים והקינות של הלוי.

מקבץ ההספדים משלים בכל הנקודות האפשריות את חסרונותיו של מקבץ ההספדים בכתב יד אוקספורד 1971. כך גם רצפים אחרים השייכים לשירת הקודש. כך הרצף טז-מב החסר בחטיבה הראשונה של החלק השני בדיואן ישועה, אבל מושלם בדיואן הקראי בפיוטים יט, כב, כד-כט. הדבר נכון גם אשר לליקויים נוספים, ובמיוחד בחטיבה של 53 הפיוטים (קכח-קפ), שנכרכה בטעות עם חלק ג של דיואן ישועה בסוף הכרך, אף כי מקומה המקורי בהמשך הפיוטים החורזים בחריזה מתחלפת בגיוון גדול. בכתב היד המשני הזה פיוטי חלק ג(ב) אכן מופיעים במקומם המקורי בהמשך לפיוטי החטיבה הראשונה בחלק ב, פיוטים א-סז, בעלי החריזה המתחלפת בגיוון גדול.

סיפור המסירה בדיואן יהודה הלוי הוא סיפור תרבות הספר בימי הביניים. בדיואן ישועה בן אליהו הלוי הושקע מאמץ גדול לעדכן ולשערב את הדיואן המקורי. הוא קיבל ברבות הימים סמכות גדולה משל עצמו, ונחשב הדיואן המקיף ביותר של שירת יהודה הלוי, הן בתחום שירי החול הן בתחום שירי הקודש. עוד במאה הי"ז הוא שימש לפחות שני עורכים שונים בבניינו של דיואן שהם ערכו האחד בתחום שירי החול והאחר בתחום שירי הקודש. ישועה בן אליהו עצמו כבר השתמש בשני דיואנים שונים להשלמת האוסף שלו, אחד בתחום השירים החד-חרוזיים (דיואן סעיד אבן אלקש) ואחד הן בתחום השירים החד-חרוזיים הן בתחום השירים בעלי החריזה המגוונת (דיואן דוד בן מימון). הדיואנים המיוצגים בכתב יד שוקן ובכתב היד הקראי הכירו את דיואן ישועה בנוסח מלא יותר מזה שנודע לפני מי שהעתיק בשנת 1517 את כתב יד דיואן ישועה הידוע לנו כיום. בשנה זו הועתק במצרים הטופס הלקוי של דיואן ישועה בצורתו שגם הגיעה לידינו בכתב יד אוקספורד 1971, זה הטופס שנמכר בתוניס כעבור פחות משלוש מאות שנה, והגיע לידיו של שמואל דוד לוצאטו.

עריכה ועורכים בדיואן יהודה הלוי

פרופסור אמריטוס יוסף יהלום

האוניברסיטה העברית

רח' בורלא 25 ירושלים 93714

[Joseph.yahalom@huji.ac.il](mailto:Joseph.yahalom@huji.ac.il)

02-6798104

054-6087111

תקציר עברי: עריכה ועורכים בדיואן יהודה הלוי

המאמר מנסה להתחקות אחרי העורכים השונים והמאמצים שלהם בעריכת דיואן יהודה הלוי. החל בחייא המוגרבי, המשך באבו סעיד אבן אלקש ודוד בן מימון וכלה בישועה בן אליהו הלוי. לפי נתונים שונים מתברר שכולם חיו במצרים ופעלו בתוך מאה השנים הראשונות לפטירת הלוי (1141). שיטת העיבוד והעריכה של השירים משקפת את עולמו המיוחד של כל אחד מהעורכים. התייחס אל כולם העורך הגדול האחרון ישועה בן אליהו הלוי, והוא כבר היה בעל מגמות חזקות של שערוב. כתב יד של הדיואן שלו הגיע אלינו בצורה לקויה, ונראה שלפחות שני עורכים מאוחרים יותר של דיואן הלוי הכירו אותו בצורה שלמה יותר.

Editors and Editions of Diwan Judah ha-Levi

Joseph Yahalom

Judah ha-Levi was one of the most prolific Hebrew Medieval Poets and composed about a thousand secular and liturgical poems. His liturgical production was absorbed quite quickly into prayer books, and there was yet a need to collect his oeuvre, specially his secular poems, into a special collection with captions relating to the different occasions of each composition. Such collections are known by the name of *Diwan.*

It was not easy to arrange such *Diwans* since our poet was active during his lifetime in three different centers. First in Christian Spain, then in Muslim Spain and later in Egypt. He may have reached the Land of Israel, where he possibly found his death. In any event, nothing of his was transmitted from there.

The origin of his first editor was Spain, and the later three editors considered his edition as classical. They were Egyptian and known by name. All belonged to the first one hundred years after the demise of the poet and were anxious to enlarge the *Diwan* and to complete it. Subsequently, two anonymous editors based themselves on the work of their last predecessor.

Each of the different *Diwans,* employs its own special system in arranging the sequence of the poems, and introduces, in addition, different captions. In this study we attempt defining and describing the different systems of arrangement and identifying their *raison d'ȇtre*.

1. ד' ירדן, דיואן שמואל הנגיד, ירושלים תשכ"ו, עמ' 1, ד' ששון, דיואן שמואל הנגיד יוצא לאור [...] על פי כתב יד יחיד בעולם (כ"י ששון תקפ"ט), אוקספורד תרצ"ד. [↑](#footnote-ref-2)
2. ע' פליישר, השירה העברית בספרד ובשלוחותיה (בעריכת ש' אליצור וט' בארי), ירושלים תש"ע, עמ' 840. [↑](#footnote-ref-3)
3. Poc. 741 (Uri 498). על פי סימני המים המופיעים בדפים 230, 235 תיארך לי אפרים ווסט ממחלקת כתבי היד בספרייה הלאומית את זמנו של כתב היד, ותודתי אמורה לו גם כאן. כתב היד מתואר בקטלוג נויבאואר (הע' 21), עמ' 641- 656. [↑](#footnote-ref-4)
4. מ"ע פרידמן, ספר הודו ד (א), חלפון ויהודה הלוי: לקורותיהם של סוחר משכיל ומשורר דגול על פי תעודות גניזת קהיר, ירושלים תשע"ג, עמ' 313. [↑](#footnote-ref-5)
5. ש"ד גויטיין, היישוב בארץ-ישראל בראשית האיסלאם ובתקופת הצלבנים לאור כתבי הגניזה, ירושלים תש"ם, עמ' 304 (שם בטעות 'בו סעד' במקום בו סעיד). [↑](#footnote-ref-6)
6. דיואן אברהם אבן עזרא (מהדורת ע' איגר), ברלין 1886, עמ' XV-XX. [↑](#footnote-ref-7)
7. שירים בחריזה מתחלפת (שירים סטרופיים), שלצד המחרוזת העיקרית בעלת החריזה המתחלפת נצמדה לה מחרוזת משנית קצרה בעלת חריזה קבועה. [↑](#footnote-ref-8)
8. דיואן אברהם אבן עזרא (לעיל הע' 6), עמ' 13- 14. [↑](#footnote-ref-9)
9. S.M. Stern, 'The Muwashshahs of Abraham Ibn Ezra', *Hispanic Studies in Honour of I. G. Llubera* (ed. F. Pierce)*,* Oxford 1959, p. 383. [↑](#footnote-ref-10)
10. ח' שירמן, 'שירת-החול העברית בכתבי-היד מן הגניזה', תעודה א (תש"ם), עמ' 109. [↑](#footnote-ref-11)
11. כתב יד קימברידג', ספריית האוניברסיטה, אוסף טילור ושכטר J4.3 13, והשווה גם באותו אוסף כתב יד 20.98. בו מופיע אותו איש עם אותו ייחוס במסמך משנת 1244. פוסטאט במחצית הראשונה של המאה הי"ג יכולה בהחלט להתאים לאיש ולפעילותו כמאסף של מחנה שירי יהודה הלוי. ידיעותינו נסמכות על כרטסת האישים של שלמה דב גויטיין השמורה בספרייה הלאומית. [↑](#footnote-ref-12)
12. אִבְּן סַנַאא אַלְמֻלְכְּ, דַאר אַלטִּרַאז פִי עַמַל אַלְמֻוַשַּׁחַאת, מהדורת רקאבי, דמשק 1949. [↑](#footnote-ref-13)
13. הדיואן מתחלק לשלושה חלקים: שירי חול בעלי חרוז קבוע השוזר את כל בתי השיר סביב חרוז מבריח אחד (א), שירים בחריזה סטרופית מתחלפת עשירה ומגוונת (ב) פרוזה מחורזת ושירים בחריזה מתחלפת פחות מגוונת (ג). שיר זה נמנה כמספר 96 בחלק הראשון של הדיואן. [↑](#footnote-ref-14)
14. ח' שירמן, השירה העברית בספרד ובפרובאנס, א, ירושלים תשט"ו, עמ' 467, והכוונה: מאז רווינו ממנעמי האהבה במשכן האהבים שלך, אינני יכול לשכוח אותך עוד, ובמובן האלגורי: הדבקות באל איננה מרפה ממני מאז חוויית ההתגלות הראשונה. [↑](#footnote-ref-15)
15. ראה י' לוין, שירה ארגוה ידי רעיון: עיונים בשירה העברית בספרד בימי הביניים ובהשפעת הפיוט הקדום על השירה העברית החדשה, לוד תשס"ט, עמ' 295. לוין אינו מזכיר כלל שהזיהוי של השיר העברי עם השיר הערבי הוא מעשה ידיו של ישועה. [↑](#footnote-ref-16)
16. דיואן אלצאחב אבן עבאד (מהד' מחמד חסן אליאסין), בגדאד 1965, עמ' 190- 191. [↑](#footnote-ref-17)
17. מחמד בן פתוח אלחמידי, ג'ד'ות אלמקתבס פי תאריח' עלמאא אלאנדלס, תוניסיה: דאר אלע'רב אלאסלאמי 1952, עמ' 175- 176. [↑](#footnote-ref-18)
18. אלתלמסאני, נפח אלטיב, בירות 1968, כרך ד, עמ' 147. בקריאה של הכותרות הערביות ובפענוח סייע בידי יהושע בלאו זכרונו לברכה, ועל הזיהויים בשירת ערב אני אסיר טובה לאיאס נאצר ייבדל לחיים ארוכים וטובים. [↑](#footnote-ref-19)
19. אלה נוספו לו, כנראה, בשלב מאוחר של עריכת הדיואן. [↑](#footnote-ref-20)
20. דעת משוררי ערב השפיעה על ישועה עד כדי כך שהוא גם התעלם מהברת החרוז העברי הכוללת מלבד את האות האחרונה לפחות אות אחת נוספת. בהתעלמו מן האותיות הנוספות האלה, הוא התחשב באות האחרונה בלבד, גם אם היא אות נחה בעברית. כך הוא סידר אפילו את 'ציון הלא תשאלי' שחריזתו -רַיִךְ בין שירים אחרים החורזים בכ"ף נחה. כך אחרי -רַיִךְ (א: צו) גם -יֵךְ (א: צז), -לָךְ (א: צח), וכן הלאה. כך הוא נהג, כמובן, גם בחרוזי מ"ם סופית שהיא תמיד נחה. כל זאת מכיוון שבערבית האות האחרונה מקבלת תנועה בדרך כלל, ונחשבת כאות החרוז. [↑](#footnote-ref-21)
21. כ"י אוקספורד 1971 A. Neubauer, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library,* Oxford 1851, pp. 168-175 (Opp. Add. 4to, 81). מ' בית-אריה בתוספות ותיקונים לקטלוג, אוקספורד 1994, עמ' 356 מתארך את כתב היד למאה הי"ג-י"ד. פליישר, ספרד (לעיל, הע' 2), עמ' 878 (הע' 118) דוחה את התארוך בטענה שאין מדע הפלאוגרפיה מדע מדויק. בהיעדר מדע יותר מדויק ניאלץ בינתיים לדבוק בתארוך הזה. [↑](#footnote-ref-22)
22. Poc. 741 (Uri 498). על פי סימני המים המופיעים בדפים 230, 235 תיארך לי אפרים ווסט ממחלקת כתבי היד בספרייה הלאומית את זמנו של כתב היד, ותודתי אמורה לו גם כאן. כתב היד מתואר בקטלוג נויבאואר (הע' 21), עמ' 641- 656. [↑](#footnote-ref-24)
23. שירים בודדים חסרים; ב-ב: קכט-קל, קלד, קלו-קלז). [↑](#footnote-ref-25)
24. הספרייה הרוסית הלאומית בפטרבורג, האוסף העברי השני 614, דף b43. את 'ענין' הוא הבין על פי 'מעני' הערבית במשמעות "תוכן" וכדומה. הכותרת מצוטטת כלשונה בדיואן ישועה בלשון 'אמר ר' חייא': קאל ר' חיא נג'זת אלקרובה לחתן ויתלוהא ענין שבועות (כ"י אוקספורד, דף 95). והשווה בכ"י הספרייה הרוסית בכתיבת יד שנייה (כ"י 2): ולה עניין לשבת נחמו... נג'ז ענין שבת נחמו ויתלוה ענין ראש השנה (דפים 16, 14). [↑](#footnote-ref-26)
25. ראה כ"י אוקספורד, דפים 190, 194, 201, 202. פליישר ביקש ללמוד מהשימוש המוטעה הזה במונח 'קרובה' על מקומו הגאוגרפי של ישועה, פליישר, ספרד (לעיל, הע'2), עמ' 891, הע' 173. [↑](#footnote-ref-27)
26. ראה גם פליישר, ספרד (הע' 2), עמ' עמ' 893, הע' 178. [↑](#footnote-ref-28)
27. פרידמן, סוחר ומשורר (לעיל, הע'4), עמ' 302 ואילך. [↑](#footnote-ref-29)
28. כתב יד הספרייה הרוסית הלאומית בפטרבורג, האוסף העברי השני 209.1 A, דף 46 (הכותרת), והשיר עצמו בדף 47. [↑](#footnote-ref-31)
29. לדיון במשמעות 'התרחק ממנו' ראה פרידמן, סוחר ומשורר (לעיל, הע' 4), עמ' 313, הע' 175. [↑](#footnote-ref-32)
30. מ' גיל וע' פליישר, יהודה הלוי ובני חוגו: 55 תעודות מן הגניזה, ירושלים תשס"א, עמ' 463- 466. הקישור שהם עושים שם (הע' 12) בין שורה 12 לשורה 17: 'וחיבר עלינו שירי שבח (שורה 12) ובקצידה 'סעפי בחנוכה' הוא אומר וכו' (שורה 17) לא נראה לי. [↑](#footnote-ref-33)
31. ח' שירמן, שירים חדשים מן הגניזה, ירושלים תשכ"ו, עמ' 237. השיר נדפס שם כשיר של יהודה הלוי, אבל בינתיים התגלה המשכו של השיר המזכיר במפורש את יהודה הלוי כנמען השיר. ראה י' גרנט, 'בקול פעמון ורימון לנֹא אמון: הגעתו של רבי יהודה הלוי לאלכסנדריה בראי שיר "חדש" לאהרן אבן אלעמאני', תרביץ פה (תשע"ח), עמ' 657- 681. [↑](#footnote-ref-34)
32. ח' שירמן, לתולדות השירה והדראמה העברית: מחקרים ומסות, ירושלים תשל"ט, עמ' 304 העלה את ההשערה שאלעמאני ברח מארץ ישראל אחרי שנכבשה על ידי הצלבנים בשנת 1099. [↑](#footnote-ref-35)
33. גויטיין, היישוב בארץ-ישראל (לעיל, הע' 5), עמ' 253- 237. [↑](#footnote-ref-36)
34. מ' פרנקל, "האוהבים והנדיבים": עילית מנהיגה בקרב יהודי אלכסנדריה בימי הביניים, ירושלים תשס"ז, עמ' 97. [↑](#footnote-ref-37)
35. ש"ד גויטיין, 'מכתב אל רבנו יהודה הלוי על אסיפת שיריו והביקורת שנמתחה עליהם', תרביץ כח (תשי"ט), עמ' 352- 354. [↑](#footnote-ref-38)
36. גיל ופליישר, יהודה הלוי ובני חוגו (הע' 30), עמ' 463- 464, ובעקבותיהם: פרנקל, האוהבים והנדיבים (הע' 34), עמ' 555. R. P. Scheindlin, *The Song of the Distand Dove: Judah Halevi's Pilgrimage,* Oxford 2008, pp. 136, 273. [↑](#footnote-ref-39)
37. השיר 'אשרי ותארכנה תנומותי' (א: שסב) המוצע כמושא הביקורת איננו שיר נהנתני שיכולה הייתה לחול עליו ביקורת כלשהי וגם אינו חלק משירי הידידות עם אלעמאני, שעליו ועליהם חלה הביקורת. [↑](#footnote-ref-40)
38. שירים א: כז, פט, קמט, קנ, רסג, רסד, רפט, רצד, שט, שיא, שיה, תב וכן השיר 'קחה כינור והעיר מהללים', ששרד בדיואן שוקן. שני השירים 'חלו פני אל' וכן 'שמש כחתן' שישועה מייחס לאבן אלקש (א: קפט, שלג) נמצאים גם בדיואן חייא (רנה, רפט), ונראה שבטעות ייחס אותם ישועה לדיואן אבן אלקש. [↑](#footnote-ref-41)
39. את השיר שכתב יהודה הלוי בשיר משלו בעל פתיחה זהה (א: שפו). [↑](#footnote-ref-42)
40. גויטיין, היישוב בארץ-ישראל (לעיל, הע' 5), עמ' 304 (שם בטעות 'בו סעד'), וראה י' יהלום, 'כתאב אלשד'ור פי אלמנט'ום ואלמנת'ור: דיואן יהודה הלוי בעריכתו של ישועה הלוי', בתוך: מסורת ושינוי בתרבות הערבית-יהודית של ימי-הביניים (בעריכת י' בלאו וד' דורון), רמת גן תש"ס, עמ' 130. פליישר היה סבור שאי אפשר להניח שישועה כתב הערת ביקורת על דיואן שהוא החשיב כבר סמכא (פליישר, ספרד [הע' 2], עמ' 925). כך היה נוהג אולי פליישר עצמו. [↑](#footnote-ref-43)
41. השיר נכלל בין: שירי לוי אבן אלתבאן, מהד' ד' פגיס, ירושלים תשכ"ח, עמ' 55- 56. [↑](#footnote-ref-44)
42. פליישר, ספרד (הע' 2), עמ' 849, 950- 951, מראה שגם שירים החתומים 'לוי' בלבד יכולים להיות שירי יהודה הלוי. [↑](#footnote-ref-45)
43. מטבע הדברים ישועה העיר על שיר שמקורו אצל אבן אלקש, רק אם לא מצא אותו בדיואן חייא. יוצאים מן הכלל שני השירים שנזכרו בהע' 38. [↑](#footnote-ref-46)
44. חלק מהכותרות הללו השתמרו בחלק המקורי של דיואן שוקן. [↑](#footnote-ref-47)
45. עמד על דבר זה לראשונה העוזר הנאמן שעמד לצדי במחקר זה יהונתן ורדי, ועל כך הוא ראוי לכל שבח. כ"י בית המדרש ללימודי היהדות בניו-יורק, אוסף אלקן נתן אדלר 515 הוא העתק מדויק של כ"י אוקספורד 1971 על כל ליקוייו (כולל קונטרס ז). כתב היד מכריז בראשו שהוא 'נעתק מכ"י נמצא במצרים בשנת השי"ז'. בשנת 1517 כבר היה לפיכך כ"י אוקספורד במצב שהוא לפנינו כיום. [↑](#footnote-ref-48)
46. את כל אלה ריכז דיואן שוקן בדף 193 ע"א, שהוא הדף האחרון של דיואן השירים החד-חרוזיים. [↑](#footnote-ref-49)
47. ראה גם פליישר, ספרד (הע' 2), עמ' 901- 904. את פיוטי הדיואן הזה פליישר משווה לדיואן הלוי המיוצג ברשימת וילסקר, אבל זהו דיואן מאוחר, שישועה כלל לא הכיר. ההשוואה הזאת והאחרות באותו מאמר בלתי רלוונטיות. [↑](#footnote-ref-50)
48. תחת הכותרת : פתיחות וקינות (קינות והספדים) המופיעה גם בכ"י אוקספורד.

    [↑](#footnote-ref-51)